

İslâm dini gibi uyarıcı, aydınlatıcı dine sahip bir toplum geri kalmaz - Yeter ki bunu iyi anlayabilsin



# Din reformu Kur'anı anlamak demektir

**S**osyoloji biliminin bugünkü verilerine göre sosyal kalkınmanın ilk hareket noktası nedir? Biz Yeni Adam'cılar bu ağır soruya yıllardanberi şu karışığı verelimizdir: Sosyal kalkınmanın ilk hareket noktası şu üç şeydir:

- 1 Din reformu,
- 2 Dil reformu,
- 3 Sanat reformu.

Toplumlar için kalkınma yolları ancak bu yollardır. Bu reformlar olmadıkça kalkınma değil a, kımıldama bile olmaz!

— Din reformundan ne anlıyorsunuz?

— Şunu: Din kitabımız olan Kur'an'ın doğru, hem de ana dili, geleneklerine uygun olarak çevrilmesini.

— Peki ama, Türkçede bu şartlara uygun Kur'an çevirmesi yok mudur?

— Yoktur. Onların da çoğu yanlışdır, Allah'ın sözlerine uygun değildir. Hiçbirinin Türkçesi de Türkçe değildir.

İşte Kur'an ana diline değil, Osmanlıcaya da değil, anlaşılman, ruhlara sinmeyen, Osmanlıca kırması, yad bir dile çevrilmiştir. Ben Kur'an'ın ana diline çevrilmesini istiyorum. Ana dili deyince de yalnız kelimeleri öztürkçe olan dili değil, Mevlid sahibi Süleyman Çelebi'nin, Yunus Emre'nin, Karacaoğlu'nun, Emrah'ın, Orhan Veli'nin Türkçesi gibi, gelenekli Türkçeyi anlı-

yorum. Kur'anın işte bu gelenekli Türkçeye çevrilmesini istiyorum. Halk diline çevrilen bu Kur'an bütün halka, okullara, Üniversitelere, kütüphanelere dağıtılmalıdır. Milli Eğitim Bakanlığının yapacağı bu hizmet tarih boyunca yapılan hizmetlerin en büyüğü olacaktır. Allah'ın buyruklarını Kur'an'dan okuyan halk, öğ-

da onun din diye bildiği dinin kendisi değildir.

Bakin Allah ne diyor: «O Allah ki yeryüzünü bir eğlek, gözyüzünü de dam yaptı.» Bakın Kur'an'ı Türkçeye çeviren aydın bunu nasıl çeviriyor: «O Allahü teâlâ ki yerî sizin için yatak kıldı. Ve göğü onun üzerine kubbe yaptı. İşte arz size böyle bir döşek başınız üstündeki

şılacaksınız: «Tanrıdan iyi boyacı olur mu?» Benim gibi donakalacaksınız! Ne demektir bu? Ayetin doğru çevrilmiş şudur: «Tanrıdan iyi din sonucu olur mu?»

Artık görüyorsunuz, din kitabımız olan «Kur'an ana dilimize nasıl çevrilmiş! Çeviren Kur'an'ı bilmez de ana dilini bilir, yanlış da çevirse yine okunur, anlaşılır. Bakın bakalım şu çevirmeleri yapan «ülema» ana dilleri olan Türkçeyi biliyorlar mı? İşte size Kur'an çevirmelerinden bir kaç örnek daha: «Ehli karyenin hâlini mesel olarak darbet.»

«Ve denilir: Kim var bir okuyacak? Ve sezer o dem temmelfirak ve dolaşır ayak. Bacağa bacak. Rabbinadır o gün yalnız mesak.»

**A**ydının dini hasta, aydının dili hasta! Ya zevki sağlam mı? Romanına bakın, şehyet kokuyor, çiftleşmeden başka kaygusu yok! Tiyatrosuna bakın, süsleniyor, boyanıyor, bağırıyor, çağırıyor, henüz içinde Türkün estetik gerçeği

(Devamı Sa: 7 Sü: 2 de)

## Yazan: İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu

renç, profesör Kur'an'ın insanları uyarmak için gönderilmiş bir öğüt kitabı olduğunu, yalnız doğruluğu, iyiliği, güzelliği öğütlediğini, Kur'an'da Allah'ın bildirmek istediği bütün gerçekleri apaçık bildirdiğini görecektir. Onlar Kur'an'da şimdiye dek bilmedikleri bir gerçekte de karşılaşacaklar, İslâm dininin milliyetçi bir din olduğunu da öğreneceklerdir.

**B**u memleket aydınlarının çoğunun din anlayışı hastadır. Çünkü bizde aydın ya dinsizdir, ya

müzeyyen gök kubbeyi de bu döşeği ihtiva eden büyüük, muhteşem bir bina yapmış. İnsan olup da bu bina içinde döşeğe kurulmayan var mıdır?» Tercümenin tefsirin bu türlü sü tehlikelidir.

Ya şu çevirmeye ne dersiniz: «Bilin ki emval ve evlâdınız size fitnedir.» Fitne olunca ne yapmalı? Yok emeli, değil mi? Oysa ki Allah böyle demiyor. «Mallarınız, çocuklarınız sizleri sınamak içindir.» diyor.

Günün birinde Kur'an'ın bir çevrilmişini okurken, siz de şuna benzer bir sözle kar-

YAZAN: Joseph V...  
CEVİREN: Züfeyha Münlü

## BUHARİ CEVAP

### ACI ŞAHSİYETİ DEĞİŞTİRİR Mİ?

**CEVAP:** Acı ile şahsiyet arasında bağlantı vardır. Şahsiyet acının derecesine tesir ettirir gibi, acı da şahsiyete tesirlidir. Devamlı acının insan ruhuna kötü tesiri vardır. İstirah bizi sinirli, hencil, anlarsız yapabilir. Lâkin san cıya en çok ta-  
istirah kahramanca zöğüs gerenlerde ilgilirli başka seylere teksif etme kabiliyeti vardır.



### Dertlerimizi anlatmalı mayız ?

**CEVAP:** Durmadan dertlerimizi anlatmak, devamlı kendimizden bahsetmek demektir ki, bu da etrafımızdakileri müthiş sıkır. Üstelik, dertlerimiz biz ilgilendirir kadar başkalarını ilgilendirmez. Hep dertlerimiz

anlatırsak merhamet uyandıracığımızı sanmamalıyız, aksine bıkkınlık veririz. Sürekli olarak dertlerini anlatanlarda aşağılık duygusu vardır. Ancak böyle sız lanmakla ilgi çekeceklerini, enteresan olacaklarını zannederler. Dertleri onlar için adeta övünecek birşey haline gelir.

### Kadın alkolikler erkeklerden az mı içer?

**CEVAP:** Hayır. Tedavi altındaki alkolikler üzerinde yapılan incelemeler içki içen kadının miktar olarak erkeklerden daha fazla alkol aldığını göstermiştir. Kadınların sinir sistemleri erkeklerden daha sağlamdır ve bedenleri çok tahammüllüdür. Bu sebeple çok içki içebilirler. Kadın alkoliklerin tedavisi erkeklerden kolaydır. Ciddiyetle içkiden vazgeçmeye gayret ederlerse, basarırlar. Lâkin, kadınlarda «delirim tremens», yani içkinin sebep olduğu delilik krizlerine daha sık rastlanır.





**Boğaziçi Üniversitesi**

**Arşiv ve Dokümantasyon Merkezi**

**Kişisel Arşivlerde İstanbul'da Bilim, Kültür ve Eğitim Tarihi**

**Ismayıl Hakkı Baltacıoğlu Koleksiyonu**



**BLTWR0200905**